

李瑞华主编

英汉

语言文化 对比研究



上海外语教育出版社

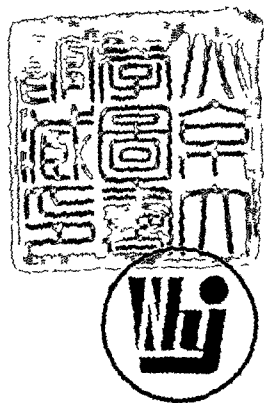
编者简历

李瑞华, 1942年6月11日生于上海。1964年毕业于上外英语系, 毕业后留校从事英语教学。1981~1983年曾在巴基斯坦国立现代语言学院任教。1985年在纽约市立大学布鲁克林学院和斯坦顿岛学院主修美国文学。后在蒙大拿大学英语系攻读语言学, 1987年6月获硕士学位。1990~1992年在北伊利诺大学进修, 任学术杂志 *Vitae Scholasticae* 编辑。现为上海外国语大学培训部英语副教授, 美大教研室主任。已发表语言和教学方面的学术论文二十多篇, 翻译和编写了《语义学》、《继嗣佳人》、《看得见风景的房间》等多部著作。

李瑞华主编

英汉语言文化对比研究

上海外语教育出版社



目录

CONTENTS

赵序	赵世开	I
Preface	Zhao Shikai	I
刘序	刘重德	V
Preface	Liu Zhongde	V
英汉对比研究的新发展(前言)	李瑞华	Ⅹ
The Latest Developments of the Contrastive Studies of English and Chinese	Li Ruihua	Ⅹ
一、理论和方法		1
PART ONE Theory and Methodology		1
对比分析和语言教学	王宗炎	3
Contrastive Analysis and Language Teaching	Wang Zongyan	3

汉英对比研究的理论问题(上)	刘宓庆	23
Theoretical Problems Concerning Contrastive Studies of Chinese and English	Liu Miqing	
汉英对比研究的理论问题(下)	刘宓庆	34
Theoretical Problems Concerning Contrastive Studies of Chinese and English (Continued)	Liu Miqing	
英汉对比研究管窥	杨自俭	45
A Survey of Contrastive Studies of English and Chinese	Yang Zijian	
对比语言学的定义与分类	许余龙	58
Definition and Classification of Contrastive Linguistics	Xu Yulong	
试论双语对比研究的若干原则与方法	朱永生	71
Some Principles and Methods of Contrastive Analysis	Zhu Yongsheng	

二、语音

PART TWO Phonetic Study 79

汉英两个语音系统的主要特点比较	桂灿昆	81
Contrastive Studies of Chinese and English Phonetic Systems	Gui Cankun	
汉英音幅与基频模式的特点及其对 英语语音教学的启示	王桂珍	94
Pitch Range and Fo Patterns in Chinese and English and the Implication to the English Pronunciation Teaching	Wang Guizhen	

英汉语调对比教学	龚卡佳	114
A Contrastive Analysis of English and Chinese Intonations	Gong Kajia	

三、语义

PART THREE Semantic Study 121

汉英词语理据比较	李冬	123
A Contrastive Study of the Motivation of English and Chinese Words	Li Dong	

对“同志”和“个人主义”的不同理解——词义的文化差异与演变调查	高一虹	131
An Investigation of Differences and Developments of Word Meanings	Gao Yihong	

中西常用亲属词的语义对比研究	贾彦德	142
A Contrastive Study of Chinese and Western Kinship Words	Jia Yande	

四、词语

PART FOUR Words and Phrases 157

数字式略语的汉英对比研究	汪榕培	159
Chinese and English Numeral Compact Expressions	Wang Rongpei	

英语“self”和汉语“自己”的用法异同	金积令	174
A Contrastive Study of English “self” and Chinese “ziji”	Jin Jiling	

A Contrastive Study of English and Chinese Personal Pronouns: A Preliminary Pragmatic Analysis	Zhao Shikai	185
英汉人称代词对比研究	赵世开	
中西语言的时间系统比较	龚千炎	201
A Contrastive Study of the Time Systems in Chinese and Western Languages	Gong Qianyan	
英汉颜色词使用的比较	邵志洪	213
A Contrastive Study of the Use of Color Terms in English and Chinese	Shao Zhihong	
一份英汉词汇对比调查报告	张彦昌 张而立	223
A Report on a Contrastive Study of English and Chinese Vocabulary	Zhang Yanchang Zhang Erli	
五、句子与篇章		251
PART FIVE Sentences and Texts		
英汉否定结构对比研究	陈平	253
A Contrastive Study of English and Chinese Negative Structures	Chen Ping	
“原则及参数语法”与英华对比分析	汤廷池	292
Principle—Parameter Approach and Contrastive Analysis Between English and Chinese	Tang Tingchi	
英汉语主题结构的对比研究	金积令	304
English and Chinese Topic Structure: A Contrastive Study	Jin Jiling	

语义句法刍议 ——语言的结构基础和语法研究 的方法论初探	徐通锵	319
On Semantic Syntax	Xu Tongqiang	
我对英汉句群的一些见解	葛校琴	355
English and Chinese Sentence Groups	Ge Xiaojin	
汉英句子扩展机制对比研究	刘宓庆	366
The Models of BS Expansion Between Chinese and English	Liu Miqing	
试论英汉语法学发展的共同趋向	杨自俭	375
On the Common Tendency of English and Chinese Grammar	Yang Zijian	
谈谈英汉主语的差别	丁任	388
A Contrastive Study of the Gram- matical "Subject" in Chinese and English	Ding Ren	
英汉语序的比较与翻译	王东风 章于炎	402
A Comparison of English and Chinese Word Order	Wang Dongfeng Zhang Yuyan	
中国学生英语语篇思维模式调查	王墨希 李津	420
A Survey of Discourse Patterns of Chinese Learners of English	Wang Moxi Li Jin	
“字”和汉语的句法结构 ——兼论汉英两种语法 结构的原则差异	徐通锵	433
On "zi" and Chinese Syntactic Structures	Xu Tongqiang	
英汉篇章修辞比较	马秉义	452
A Contrastive Study of English	Ma Bingyi	

六、修辞和语用

PART SIX Rhetorical and Pragmatic Studies 463

中西修辞学内容与方法比较 唐松波 465

Contrastive Studies of Chinese
and Western Rhetoric: Content
and Method Tang Songbo 465

汉英“回环”修辞格探微 刘英凯 476

A Meticulous Research into the
Figure Regression of Chinese and
English Liu Yingkai 476

英语的“抽象”与汉语的“具体” 连淑能 493

“Abstract” in English VS. “Con-
crete” in Chinese Lian Shuneng 493

英汉语体量化分析与比较 曹合建 513

Quantitative Analysis of Styles
of English and Chinese Cao Hejian 513

合作原则及文化差异的英汉对比试析 刘英凯 529

An English-Chinese Contrastive
Analysis of Cooperative Principles
and Cultural Differences Liu Yingkai 529

语用的最高原则——得体 李瑞华 550

Maxim of Tact — the Highest
Pragmatic Principle Li Ruihua 550

七、文化

PART SEVEN Cultural Studies 557

语言·文化·对比	戚雨村	559
Contrastive Studies of Languages and Cultures	Qi Yucun	
Logos 与“道” ——中西古代语言哲学观同异谈	姚小平	574
Logos and Tao: A Comparative Study of Ancient Western and Chinese Linguistic World Views	Yao Xiaoping	
自我认识与跨越文化交际	王宗炎	598
Self-recognition and Cross-Cultural Communication	Wang Zongyan	
关于建立对比文化学的构想	杨自俭	610
On the Establishment of Contrastive Culturology	Yang Zijian	
从钱穆的中西文化比较看他的民族文化观	陈勇	623
Qian Mu's Views on Comparative Studies of Chinese and Western Cultures	Chen Yong	
试论英汉文化对比研究	沐莘	641
Contrastive Studies of English and Chinese Cultures	Mu Xin	
中西方的宇宙观及其合流趋向	郑春苗	654
The Tendency of Collaboration of Chinese and Western Philosophies	Zheng Chunmiao	
附录一		
中国英汉语比较研究会成立大会暨首届学术研讨会开幕词	刘重德	673
APPENDIX I		

Opening Speech for the Ceremony of the Founding of China Association of Comparative Studies of English & Chinese and Its First Seminar	Liu Zhongde	
---	-------------	--

附录二

中国英汉语比较研究会成立大会 暨首届学术研讨会会议纪要	大会秘书组	680
--------------------------------	-------	-----

APPENDIX II

Summary of Minutes for the Cer- emony of the Founding of China Association of Comparative Studies of English & Chinese and Its First Seminar	the Secretariat of the Conference	
--	--------------------------------------	--

附录三

英汉对比研究著述要目		684
------------	--	-----

APPENDIX III

Index of Books (1979—1994)

附录四

英汉对比研究主要论文索引(1990—1994)		686
-------------------------	--	-----

APPENDIX IV

Index of Articles (1990—1994)

编后记

Compiler's Postscript		691
-----------------------	--	-----

赵 序

1990年上海外语教育出版社出版了杨自俭和李瑞华编的《英汉对比研究论文集》。五年后，该出版社继续出版上述论文集两位编者之一李瑞华的新编《英汉语言文化对比研究》论文集。首先，我对李瑞华女士这种不断追踪、锲而不舍的精神表示钦佩，再则对于上海外语教育出版社在目前很多出版社一门心思想赚钱的风气中能有这种学术眼光并为之作出奉献的精神深表敬佩。凡为学术作出贡献的人，人们会记住他们并感谢他们的。

据粗略的统计，从1977年到1994年国内共发表英汉对比的论文约500篇，专著和论文集25部。从数量上看不算太少，而且有逐渐增加的趋势，这是可喜的；从研究的范围来看，微观和宏观的都有。为了进一步深化英汉对比的研究，我认为有必要对当前国际上语言学理论和方法的现状和动向作些探索，根据国内的现实进一步发展英汉对比的研究。

本世纪下半叶，语言学领域中传统语文学、历史比较语言学和结构主义依然并存；此外，还出现了一些新的流派和学说，如生成语法，蒙特鸠(Montague)语法，系统功能语法，认知语言学，如此等等。但总的说起来，当前国际语言学界主要有两大潮流，一是形式主义，另一是功能主义。形式主义可以以美国 N. Chomsky 的生成语法(generative grammar) 为代表，功能主义可以以英国的 M. A. K. Halliday 的系统功能语法 (Systemic functional grammar) 为代表。形式主义者注重语言的心理方面，采用假设和演绎法，并用数学和逻辑的手段描写和解释语言结构，强调语言的共性。功能主义者继承了布拉格学派和伦敦学派的传统，注重语言的社会方面，采用归纳的方法，重视语境、

语用和功能的因素，侧重语言结构变异的描写和解释。从目前发展的趋向来看，功能主义者结合语用、篇章结构和认知进行研究，受到了人们的重视并比较容易接受。这一情况在我国语言学界也是如此。

英汉对比研究自然也应该在上述语言学理论背景的基础上进行。不同的学者可以有不同的选择。从我国的现状来看，很少有人采用形式主义的理论和方法。这跟研究者对这一理论不熟悉有关，并不说明形式主义不能用于对比研究。多数人走功能主义的道路，然而对现代功能主义的发展了解不多，给人的印象是理论基础薄弱，甚至有些混乱，例如对结构系统和层次观念不明确。这尤其反映在术语使用上的混乱，如主语、主题和主位的使用不当，缺乏语义系统的观念，等等。这就削弱了对比研究的系统性和科学性。此外，对某一专题的系列研究不多，往往浅尝辄止，十分可惜。这跟对比研究的艰巨性有关。对比研究除了应该对对比对方的语言有科学的认识，而且还应该有语言学的基础知识，还要对操这两种语言的民族的历史、地理、文化、习俗等方面有一定的了解。这样才有可能进行微观或宏观的对比研究，对其共性和变异作出描写和解释。

根据现代语言学的最新发展，我打算今后采用功能主义结合语用和认知进行英汉对比研究。具体做法是先建立普遍的概念范畴，选择其中某一个或几个常用的范畴看看英语是如何表达的以及汉语是如何表达的，即作结构的和语用的描写和解释，在这基础上解释二者的异同。以前吕叔湘先生在《中国文法要略》中的“表达论”部分就是从范畴出发的，可以说是“从里到外”的做法。这一工作我刚开始，只想试一试，还不知道走不走得通。目前大多数人的做法是“从外到里”。这两条路不妨都试试看。

在共性和变异方面，我倾向于从共性出发，利用“原则—参数”（principle-parameter）的方法，考察变异的制约条件。所以

“参数设定”(parameter setting)是一项重要的研究工作,这就使英汉对比跟语言普遍现象(linguistic universals)的研究接轨。总之,对比研究中常见的“原子主义”(即就个别现象,脱离系统的作法)应该改变。加强理论意识,在现代语言学发展的基础上探索新的路子,这才可能使对比研究走上新的台阶。

李瑞华新编的这本论文集增加了语音部分,这多少弥补了1990年她跟杨自俭合编的那本论文集的疏忽和不足。另外,这本集子“句子”部分增加了篇章,“文化”单列了一章,内容比前一个文集扩展了。

当今社会是一个信息社会。无论做什么都有必要获取充足的和最新的信息,论文集给研究者和教学者提供了方便。为此,李瑞华付出了艰辛的劳动。我为这本论文集的出版感到高兴,同时衷心希望五年后又看到第三本论文集的出版。

赵世开

1995年3月22日北京方庄

刘 序

对比语言学 (contrastive linguistics) 也称对比分析 (contrastive analysis) 或者对比研究 (contrastive studies), 三个名称常相互通用, 但细加分析, 也不完全相同。对比语言学 (contrastive linguistics) 这一名称是美国 Whorf 于 1941 年最先使用的, 后来 Lado 和 Fries 等对这一学科的发展做出了贡献。其实对比研究是从十九世纪末就开始了。书中首篇王宗炎先生的《对比分析和语言教学》(1983) 对这个问题作了详细而精到的论述, 恕不再赘。我国的对比研究可分如下三个时期。第一时期应从马建忠的《马氏文通》和严复的《英文汉估》算起, 到 40 年代末。在这一时期, 赵元任、黎锦熙、王力、吕叔湘等都对外汉对比研究, 尤其是英汉对比研究做出了可观的贡献, 可惜对这段历史我们还没有人认真总结。1949—1976 年这个时期, 我国的对比研究基本上处于停滞状态。第三个时期是从 1977 年 5 月吕叔湘先生发表《通过对比研究语法》开始的。这个阶段对比研究有了很大发展, 发表了许多论文, 出版了多部专著与文集, 有些高校还开设了对比研究的课程, 成立了专门的学会。1990 年和 1991 年是我国英汉对比研究历史上具有重要意义的两年。1990 年 7 月在井冈山召开了我国第一次英汉比译研讨会, 同年 12 月出版了杨自俭、李瑞华主编的我国第一本《英汉对比研究论文集》, 他们总结了解 1977—1989 年之间的研究成果, 提出了发展的构想, 推动了这个学科的发展。1991 年 6 月 26 日吕叔湘先生在给杨自俭教授的信中说: “学会名称中‘比译’似乎太生, 叫起来很不顺口。不如改用‘英汉语比较研究会’, 比较可以概括翻译。且已有译协, 似不必在名称上重复。” 1991 年 8 月英汉比译学会在芜湖召开第二届研讨会, 并决定把学会

名称改为“中国英汉语比较研究会”。经过多方努力，经国家教委和民政部批准，于1994年12月中国英汉语比较研究会在长沙正式成立。

李瑞华最近又主编了这本《英汉语言文化对比研究》。她在前言中说，从《英汉对比研究论文集》出版至今还只有5年，英汉语言文化对比研究的论文国内已发表100多篇，专著出版7部，论文集出版4部。这5年与过去12年相比，论文、专著、论文集都有明显增长，说明这个学科有了新的更快的发展。她把精选的42篇论文分成理论与方法、语音、语义、词语、句子与篇章、修辞与语用和文化等7部分。我认为编者的这个分类是科学的，从中可以看出这部文集有以下三个特点：

首先，编者重视理论和方法论建设，不但选的文章有分量而且列在首位。说到学科理论建设，这是我们长期存在的一个弱点。我们的语言学、翻译学等学科建设中都曾有不够重视理论的倾向，只强调具体语言事实的分析和描述，只强调实践，忽视理论的总结和探讨。现已有所转变，仍应继续努力，迎头赶上。在语言与文化比较研究中也应考虑到理论与应用同时并重，不可偏废。也就是说，在应用研究中应充分发挥理论的先导作用，同时也检验理论正确与否。理论密切联系实际，永远都是我们进行科学研究的正确方法。

其次，研究的领域扩大了。与《英汉对比研究论文集》相比，除增加了“语音”之外，还增加了“篇章”和“文化”两部分。研究领域的扩大说明学科的发展。宏观研究与微观研究都应大力开展。这里我想说说语言与文化的对比研究问题。对比语言学中的文化对比重点是语言中的文化因素的对比和影响语言表达的语言外的文化因素的对比。这方面的对比研究刚刚开始，希望有更多的学者参加此项研究。

第三是走向综合性研究的道路。从文集作者看，既有外语界